

Inhaltsverzeichnis

| | |
|--|----|
| VORWORT DER HERAUSGEBERIN | 5 |
| VORBEMERKUNGEN | 11 |
| 1. GEGENSTAND UND ANLIEGEN DER ARBEIT | 13 |
| 1.1. Zielstellung der Arbeit | 13 |
| 1.2. Materialkorpus und theoretisch-methodologische Prinzipien | 15 |
| 1.2.1. Zur Wahl der Fachgebiete Medizin und Linguistik | 15 |
| 1.2.2. Zur Wahl der Textsorten | 16 |
| 1.2.2.1. Medizinische Fachzeitschriften | 17 |
| 1.2.2.2. Linguistische Fachzeitschriften | 26 |
| 1.2.2.3. Zusammenfassung zur Auswahl der Textsorten | 30 |
| 1.2.3. Das Textkorpus im ersten Teil der Arbeit | 31 |
| 1.2.4. Das Textkorpus im zweiten Teil der Arbeit | 33 |
| 1.2.5. Theoretisch-methodologische Prinzipien | 34 |
| 1.3. Theoretische Ausgangspositionen der Arbeit | 35 |
| 1.3.1. Die Fachsprachenforschung | 35 |
| 1.3.1.1. Arbeitsdefinitionen | 38 |
| 1.3.1.2. Modelle zur Textanalyse in der Fachsprachenforschung | 42 |
| 1.3.2. Die Kontrastive Rhetorik, L2-Schreibforschung und Schreiblehre | 53 |
| 1.3.2.1. Die Kontrastive Rhetorik | 53 |
| 1.3.2.2. Relevante Arbeiten und Ergebnisse der Kontrastiven Rhetorik | 54 |
| 1.3.2.3. Zusammenfassung: Anforderungen an kontrastive Fachtextanalysen | 77 |
| 1.3.2.4. L2-Schreibforschung und Schreiblehre | 79 |
| 1.3.2.5. Zu einigen Ergebnissen von Schreibexperimenten | 85 |
| 1.3.2.6. Modelle zum L1- und L2-Schreibprozeß | 88 |
| 1.3.2.7. Zur fremdsprachigen Schreibkompetenz deutscher Autoren | 91 |
| 1.4. Arbeitshypothesen | 94 |
| 1.4.1. Arbeitshypothesen zur Fachtextanalyse | 94 |
| 1.4.2. Arbeitshypothesen zur Analyse der studentischen Texte | 95 |
| 1.5. Die Analyse Kriterien | 96 |
| 1.5.1. Analyse Kriterien der kontrastiven Fachtextanalyse | 96 |
| 1.5.1.1. Instruktionen für Autoren und Stilführer der jeweiligen Wissenschaftsdisziplin | 96 |
| 1.5.1.2. Textexterna | 97 |

| | |
|---|------------|
| 1.5.1.3. Titel und Überschriften..... | 97 |
| 1.5.1.4. Makrostruktur und Textbinnengliederung | 104 |
| 1.5.1.5. Fachliche Bilder und Fremdtextanteil..... | 117 |
| 1.5.1.6. Darstellungshaltung des Textproduzenten..... | 125 |
| 1.5.1.7. Sonstige Anhaltspunkte für interlinguale bzw. interkulturelle Gemeinsamkeiten und Unterschiede..... | 130 |
| 1.5.2. Analysekriterien für die studentischen Texte | 130 |
| 2. KONTRASTIVE ANALYSEERGEBNISSE ENGLISCH- UND DEUTSCHSPRACHIGER FACHTEXTE AUS DEN KOMMU- NIKATIONSBEREICHEN MEDIZIN UND LINGUISTIK..... | 131 |
| 2.1. Fachliche Konventionen und Restriktionen durch Publikations- organe..... | 131 |
| 2.1.1. Anleitungen zum wissenschaftlichen Arbeiten und Stilführer in Medizin und Linguistik | 132 |
| 2.1.2. Instruktionen für Autoren in Fachzeitschriften | 140 |
| 2.1.2.1. Instruktionen für Autoren in medizinischen Fachzeitschriften..... | 142 |
| 2.1.2.2. Instruktionen für Autoren in linguistischen Fachzeitschriften..... | 155 |
| 2.1.3. Einige Bemerkungen zum Peer Review-Verfahren | 163 |
| 2.2. Die Textsorte wissenschaftlicher Zeitschriftenartikel..... | 173 |
| 2.2.1. Allgemeine Textsortencharakteristika..... | 173 |
| 2.2.2. Titel medizinischer und linguistischer Zeitschriftenartikel | 176 |
| 2.2.2.1. Titel medizinischer Zeitschriftenartikel | 177 |
| 2.2.2.2. Titel linguistischer Zeitschriftenartikel..... | 191 |
| 2.2.2.3. Vergleich und Zusammenfassung der Ergebnisse..... | 204 |
| 2.2.3. Abstracts/ Textzusammenfassungen | 206 |
| 2.2.3.1. Abstracts in medizinischen Fachzeitschriftenartikeln | 211 |
| 2.2.3.2. Abstracts in linguistischen Fachzeitschriftenartikeln | 229 |
| 2.2.3.3. Vergleich und Zusammenfassung der Ergebnisse..... | 243 |
| 2.2.4. Originalarbeiten (<i>Original Articles</i>)..... | 245 |
| 2.2.4.1. Charakterisierung der Textsortenvariante..... | 245 |
| 2.2.4.2. Originalarbeiten in der Medizin | 245 |
| 2.2.4.3. Originalarbeiten in der Linguistik..... | 277 |
| 2.2.4.4. Vergleich und Zusammenfassung der Ergebnisse..... | 291 |
| 2.2.5. Übersichtsartikel (<i>Review Articles</i>) | 293 |
| 2.2.5.1. Charakterisierung der Textsortenvariante..... | 293 |
| 2.2.5.2. Übersichtsartikel in der Medizin..... | 294 |
| 2.2.5.3. Übersichtsartikel in der Linguistik | 305 |
| 2.2.5.4. Vergleich und Zusammenfassung der Ergebnisse..... | 317 |

| | |
|---|------------|
| 2.2.6. Kasuistiken (<i>Case Reports</i>)..... | 319 |
| 2.2.6.1. Textsortencharakteristik | 319 |
| 2.2.7. Fachliche Bilder und Fremdtextanteil in Fachzeitschriften- artikeln..... | 338 |
| 2.2.7.1. Fachliche Bilder in medizinischen Fachzeitschriftenartikeln..... | 338 |
| 2.2.7.2. Fremdtextanteil in medizinischen Fachzeitschriftenartikeln..... | 357 |
| 2.2.7.3. Fachliche Bilder in linguistischen Fachzeitschriftenartikeln..... | 358 |
| 2.2.7.4. Fremdtextanteil in linguistischen Fachzeitschriftenartikeln..... | 363 |
| 2.2.7.5. Fazit aus der Untersuchung fachlicher Bilder | 363 |
| 2.3. Leserbriefe in Fachzeitschriften (<i>Letters-to-the Editor</i>) | 364 |
| 2.3.1. Charakterisierung der Textsorte..... | 364 |
| 2.3.2. Leserbriefe in medizinischen Fachzeitschriften | 367 |
| 2.3.3. Leserbriefe in linguistischen Fachzeitschriften | 384 |
| 2.3.4. Vergleich und Zusammenfassung der Ergebnisse..... | 393 |
| 3. ANALYSEERGEBNISSE ZU DEN STUDENTISCHEN TEXTEN UND LAUT-DENK-PROTOKOLL-TEXTEN | 395 |
| 3.1. Zur fachbezogenen tertiären Fremdsprachenausbildung..... | 395 |
| 3.1.1. Zum Bedarf an fachbezogenen Fremdsprachenkenntnissen und Fertigkeiten angehender Mediziner..... | 396 |
| 3.1.1.1. Die UNICERT-Ausbildung bei Medizinstudenten und ihre Ergebnisse | 397 |
| 3.1.1.2. Schreibanforderungen an Medizinstudenten in der Fremdsprachenausbildung und in der Praxis | 398 |
| 3.1.1.3. Ausbildungsspezifika im Zusammenhang mit der Sprachtätigkeit Schreiben und Möglichkeiten ihrer Veränderung | 399 |
| 3.1.2. Schreibprodukte in der fachbezogenen Fremdsprachenausbildung bei Medizinstudenten | 401 |
| 3.1.2.1. Überweisungsbriefe als Form 'gelenkten' Schreibens | 401 |
| 3.1.2.2. Fachbezogene Kurzesays als Form 'argumentativen' Schreibens..... | 405 |
| 3.1.2.3. Projektarbeiten als Vorform wissenschaftlicher Zeitschriftenartikel | 411 |
| 3.1.2.4. Bewertungskriterien für L2-Schreibtexte (Prüfungsarbeiten und Projekte)..... | 413 |
| 3.2. Analyseergebnisse zu den studentischen Texten: | |
| Der Soll-Ist-Zustand | 415 |
| 3.2.1. Überweisungsbriefe und fachbezogene Kurzesays | 415 |
| 3.2.2. Beispieltextanalysen..... | 423 |

| | |
|---|------------|
| 3.2.3. Projektarbeiten..... | 433 |
| 3.2.4. Zusammenfassung zu den Analyseergebnissen der studentischen Texte..... | 441 |
| 3.3. Ergebnisse der Laut-Denk-Protokoll-Textanalyse | 444 |
| 3.3.1. Ziel, Aufbau und Durchführung der Experimente..... | 444 |
| 3.3.1.1. Ziel der Experimente zum ‘Lauten Denken’..... | 444 |
| 3.3.1.2. Aufbau und Durchführung der Experimente..... | 444 |
| 3.3.2. Ergebnisse der Textanalyse..... | 447 |
| 3.3.2.1. Makrostruktur und sprachliche Realisierung in den muttersprachigen Texten..... | 451 |
| 3.3.2.2. Makrostruktur und sprachliche Realisierung in den fremdsprachigen Texten..... | 456 |
| 3.3.3. Vergleich und Zusammenfassung der Ergebnisse..... | 466 |
| 4. ZUSAMMENFASSUNG UND AUSBLICK..... | 469 |
| 4.1. Ergebnisse der Fachtextanalyse..... | 469 |
| 4.2. Ergebnisse der Analyse studentischer Texte..... | 474 |
| 4.3. Ausblick auf Forschung und Praxis..... | 475 |
| VERZEICHNIS DER UNTERSUCHTEN TEXTE..... | 477 |
| LITERATURVERZEICHNIS | 496 |
| VERZEICHNIS DER ABBILDUNGEN UND TABELLEN..... | 519 |
| VERZEICHNIS DER VERWENDETEN ABKÜRZUNGEN..... | 524 |
| AUTORENINDEX..... | 525 |